

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

König.-Großherzogl. Beschluß
vom 19. September 1853,
enthaltend die Ernennung eines Ehren-
Rathes und zweier wirklicher Rätthe
beim Obergerichts-Hofe.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12.
Juli 1848, die Einrichtung der Gerichtspflege be-
treffend;

Nach Einsicht des Art. 93 der Verfassung;

Nach Einsicht der Gutachten des Obergerichts-
hofes des Großherzogthums vom 21. August
1850, 5. April und 22. Dezember 1852;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administra-
tors der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz
und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 19 septembre 1853,

*portant nomination d'un conseiller ho-
noraire et de deux conseillers effec-
tifs à la Cour supérieure de justice.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juillet 1848, concer-
nant l'organisation judiciaire;

Vu l'art. 93 de la Constitution;

Vu les avis de la Cour supérieure de justice du
Grand-Duché du 21 août 1850, du 5 avril et du 22
décembre 1852;

Sur la proposition de Notre Administrateur-gé-
néral des affaires étrangères, de la justice et des
cultes, Président du Gouvernement;

Nr. 72.

680

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr Karl Mathias Andre, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, ist in dieser Eigenschaft zum Ehren-Rathe bei dem Obergerichtshof des Großherzogthums Luxemburg zu Luxemburg ernannt.

Art. 2.

Der Herr Paul Friedrich August von Scherff, General-Advocat bei demselben Hofe, und der Hr. Johann Peter Toutsch, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch, sind zu Rätthen bei demselben Hofe ernannt, an die Stelle der verstorbenen Herren Mongenast und Garnier.

Art. 3.

Der vorgenannte Herr von Scherff ist beauftragt, als Obergerichtsrath vorläufig das Amt des General-Staatsanwaltes beim Obergerichtshof zu versehen.

Art. 4.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 19. September 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le sieur Charles-Mathias André, Président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, est, en cette qualité, nommé conseiller-honoraire à la Cour supérieure de justice du Grand-Duché de et à Luxembourg.

Art. 2.

Le sieur Paul-Frédéric-Auguste de Scherff, avocat-général près cette Cour, et le sieur Jean-Pierre Toutsch, Président du tribunal d'arrondissement à Diekirch, sont nommés conseillers à la même Cour, en remplacement des sieurs Mongenast et Garnier, conseillers décédés.

Art. 3.

Ledit sr de Scherff est, à titre de conseiller, chargé de remplir par intérim les fonctions de Procureur-général d'Etat près la Cour.

Art. 4.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Walferdange, le 19 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour le affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

König-Großherzoglicher Beschluß,

vom 19. September 1853,

enthaltend die Ernennung des Hrn. Ri-
schar d zum Notar zu Wiltz.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog, von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Nach Einsicht des Art. 48 der König-Großher-
zoglichen Verordnung vom 3. Oktober 1841 über
das Notariat;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz
und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr Georg R i s c h a r d, Gerichtsvollzieher
und Notariats-Candidat zu Wiltz, ist zum Notar
für den Friedensgerichts-Canton Wiltz mit dem
Wohnsitz zu Wiltz ernannt, an die Stelle des
verstorbenen Hrn. Joseph Rischard.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt
werden soll.

Walferdingen, den 19. September 1853.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 19 septembre 1853,

*portant nomination du sieur Rischard
aux fonctions de notaire à Wiltz.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 48 de l'ordonnance Royale Grand-Ducal
du 3 octobre 1841 sur le notariat;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le s^r Georges Rischard, huissier et candidat-no-
taire à Wiltz, est nommé notaire dans le canton de
justice de paix et à la résidence dudit Wiltz, en
remplacement du s^r Joseph Rischard, décédé.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au
Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché
de Luxembourg.

Walferdange, le 19 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

Nr 72.

682

Der General-Administrator, Präsident der
Regierung,

WILLMAR.

König-Großherzoglicher Beschluß

vom 19. September 1853,

enthaltend die Ernennung des Hrn. K.
Schilz zum Notar zu Hosingen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
Haben;

Nach Einsicht des Art. 48 der König-Groß-
herzoglichen Verordnung vom 3. October 1841
über das Notariat;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der auswärtigen Angelegenheiten, der Ju-
stiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Hr. Karl Schilz, Notariats-Candidat
zu Mersch, ist zum Notar für den Friedensge-
richts-Canton Clerff, mit dem Wohnsitz zu Ho-
singen ernannt, an die Stelle des entlassenen
Hrn. Pondrom.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt des Großherzogthums Luxemburg einge-
rückt werden soll.

Walferdingen, den 19. September 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,

WILLMAR.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 19 septembre 1853,

portant nomination du sieur Charles
Schiltz aux fonctions de notaire à
Hosingen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 48 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale
du 3 octobre 1841 sur le notariat;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le sr Charles Schiltz, candidat-notaire à Mersch,
est nommé notaire dans le canton de justice de paix
de Clervaux et à la résidence de Hosingen, en rem-
placement du sieur Pondrom, démissionnaire.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au
Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché
de Luxembourg.

Walferdange, le 19 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,
Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,
G. d'Oldmart.
Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,
Willmar.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :
Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,
G. d'OLDMART.
L'Administrateur-général, Président
du Gouvernement,
WILLMAR.

**General-Administration des Innern,
und vorläufig
der Bauverwaltung.**

König-Großherzoglicher Beschluß
vom 19. September 1853,
durch welchen der Acker- und Garten-
bau-Gesellschaft des Großherzogthums
Luxemburg die Portofreiheit bewilligt
wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.
haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors des Innern, betreffend die von der Acker-
und Gartenbau-Gesellschaft des Großherzogthums
nachgesuchte Portofreiheit;

Beschlossen und beschließen:
Art. 1.

Die Portofreiheit ist für die Correspondenz
zwischen der General-Administration und dem
leitenden Ausschusse der Acker- und Gartenbau-
Gesellschaft des Großherzogthums, sowie zwi-
schen den Mitgliedern dieser Gesellschaft, welche
im Großherzogthum wohnen, unter folgenden
Bedingungen gewährt:

1. Die Briefe müssen Angelegenheiten des
Acker- oder des Gartenbaues zum Gegenstand
haben;

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 19 septembre 1853,
*accordant la franchise de port au cercle
agricole et horticole du Grand-Duché
de Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
de l'intérieur, concernant la franchise de port de-
mandée par le cercle agricole et horticole du Grand-
Duché;

Avons arrêté et arrêtons:
Art. 1^{er}.

La franchise de port est accordée pour la corres-
pondance qui peut s'établir entre l'administration
générale et le comité directeur du cercle agricole et
horticole du Grand-Duché, et entre les membres de
ce cercle, qui résident dans le Grand-Duché, sous
les conditions suivantes:

1° Les lettres ne traiteront que d'objets se rap-
portant à l'agriculture ou à l'horticulture;

Nr. 72.

684

2. Diefelben müſſen unter Kreuzcouvert gelegt werden, welches ſie nur zum Drittel bedeckt und vom Abſender mit Angaben ſeiner Eigenschaft als Mitglied der erwähnten Geſellſchaft contraſignirt ſein muß;

3. Druckſachen ſind portofrei, wenn ſie, unter Kreuzcouvert gelegt, das Siegel der Acker- und Gartenbau-Geſellſchaft des Großherzogthums tragen.

Art. 2.

Unſer vorerwähnter General-Administrator iſt mit der Vollziehung dieſes Beſchlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingeſetzt werden ſoll.

Walferdingen, den 19. September 1853.

Für den König-Großherzog,

Deſſen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Bekanntmachung

betreffend die Cantonal-Versammlungen in Bezug auf Gemeindefwege für 1853.

N° 2986 — 22 — 53.

Luxemburg den 19. September 1853.

Zur Vollziehung des Art. 13 des Geſetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeinde-Wege haben die Districtscommissäre in der erſten Hälfte des Monats October d. J. an den Hauptorten der

2° Elles seront placées sous bandes croisées, ne couvrant que le tiers des lettres, et contresignées par l'expéditeur, qui y énoncera sa qualité de membre du susdit cercle;

3° Les imprimés jouiront de la franchise de port, lorsque placés sous bandes croisées, ils sont frappés du cachet du cercle agricole et horticole du Grand-Duché.

Art. 2.

Notre susdit Administrateur-général est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Walferdange, le 19 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

ULRICH.

AVIS

relatif à la tenue des assemblées cantonales de 1853, en matière de voirie vicinale.

N° 2986 — 22 de 1853.

Luxembourg, le 19 septembre 1853.

En exécution de l'art. 13 de la loi du 12 juillet 1844, sur les chemins vicinaux, les commissaires de district convoqueront, dans la première quinzaine du mois d'octobre prochain, les délégués des admi-

Cantons die Abgeordneten der Gemeinde-Verwaltungen zu versammeln, damit dieselben Vorschläge machen über die Verwendung des Ertrages der Gemeindegewerke von 1854.

Der General-Administrator des Inneren
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

U r i ch.

Bekanntmachung,

betreffend ein vom Gemeinderath von Frisingen beschlossenes Polizei-Reglement.

N° 3722 — 291 — 53.

Luxemburg den 16. September 1853.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß der Gemeinderath von Frisingen in seiner Sitzung vom 8. Mai 1853 ein Polizei-Reglement beschlossen hat, welches die Aufrechterhaltung der Ordnung während des Gottesdienstes zum Zwecke hat.

Dieses Reglement ist in der durch den Art. 4 des K. G. Beschlusses vom 22. October 1842, vorgeschriebenen Weise bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,

U r i ch.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

Bekanntmachung,

betreffend das Polizei-Reglement der Gemeinde Reisdorf.

N° 2807 — 1014 — 1853.

Luxemburg den 15. September 1853.

Der Gemeinderath von Reisdorf hat in seiner Sitzung vom 15. August d. J. einige nach-

nistrations communales aux chefs-lieux des cantons, à l'effet de faire des propositions pour l'emploi du produit des rôles en matière de voirie vicinale de l'exercice 1854.

L'Administrateur-général de l'Intérieur
chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

AVIS

concernant un règlement de police arrêté par le conseil communal de Frisange.

N° 3722 — 291 de 1853.

Luxembourg, le 16 septembre 1853.

Il est porté à la connaissance du public, que dans sa séance du 8 mai 1853, le conseil communal de Frisange a arrêté un règlement de police pour assurer le maintien de l'ordre pendant le service divin.

Ce règlement a été publié de la manière voulue par l'art. 4 de l'arrêté Royal grand-ducal du 22 octobre 1842.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

ULRICH.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

AVIS

relatif au règlement de police de la commune de Reisdorf.

N° 2807 — 1014 de 1853.

Luxembourg, le 15 septembre 1853.

Le conseil communal de Reisdorf a, dans sa séance du 15 août passé, arrêté quelques disposi-

Nr. 72.

686

träglische Bestimmungen zum Polizei-Reglement vom 3. September 1850 beschlossen.

Diese Bestimmungen sind, wie sich aus der Bescheinigung des Bürgermeisters vom 29. August d. J. ergibt, gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;
Ulveling.

Bekanntmachung,

betreffend zwei Reglements über die Bewilligung von Plätzen, resp. die Beerdigungen auf den Friedhöfen von Luxemburg.

Nr 2948 — 241 von 1852.

Luxemburg, den 17. September 1853.

Der Gemeinderath der Stadt Luxemburg hat

1. in seiner Sitzung vom 5. März d. J. ein Reglement in Betreff der Bewilligung von Plätzen auf den Kirchhöfen der Stadt und
2. in seiner Sitzung vom 1. April d. J. ein Reglement über die Beerdigungen auf diesen Friedhöfen beschlossen.

Beide Reglements, von der zuständigen Behörde genehmigt, sind, nach den Bescheinigungen des Bürgermeisters von Luxemburg vom 8. September d. J., an den gewöhnlichen Orten gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. September 1853.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ulveling.

tions supplémentaires au règlement de police du 3 septembre 1850.

Ces dispositions ont été dûment publiées, ainsi qu'il conste d'un certificat du bourgmestre du 29 dudit mois d'août.

L'Administrateur-général des affaires communales,
ULVELING.

AVIS

relatif à deux règlements ayant respectivement pour objet la concession de terrains et le service des enterrements dans les cimetières de Luxembourg.

N° 2948 — 241 de 1852.

Luxembourg, le 17 septembre 1853.

Le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté:

- 1° dans sa séance du 5 mars dernier, un règlement pour la concession de terrains dans les cimetières de la ville;
- 2° Dans sa séance du 1^{er} avril suivant, un règlement sur le service des enterrements dans les mêmes cimetières.

Ces deux règlements, approuvés par qui de droit, ont été dûment publiés dans les lieux accoutumés, ainsi qu'il conste de deux certificats du bourgmestre de Luxembourg en date du 8 septembre courant.

L'Administrateur-général des affaires communales,
ULVELING.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 21 septembre 1853.

L'Administrateur-général des affaires communales,
ULVELING.